

# Act

## Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν, ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας  
Vào lúc-đó thì [-] thời-kỳ, ra-tay Hê-rốt [-] vua [-] bắt-bớ  
[G2596](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1911](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G5495](#)

κακῶσαί τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.  
ngưc-đãi môt-số-người [-] trong [-] hội-thánh.  
[G2559](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#)

Đương thuở đó, vua Hê-rốt hà hiếp một vài người trong Hội thánh.

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρη.  
Ông-giết rồi Gia-cơ, [-] anh-của Giăng, bằng-gươm.  
[G0337](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2491](#) [G3162](#)

Vua dùng gươm giết Gia-cơ là anh của Giăng;

3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν  
Thấy rồi rằng vừa-lòng [-] cho-người Do-Thái, ông-tiếp-tục bắt  
[G3708](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0701](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4369](#) [G4815](#)

καὶ Πέτρον. ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων --  
luôn-cả Phi-e-rơ. Lúc-đó là [-] những-ngày [-] lễ-Bánh-Không-Men--  
[G2532](#) [G4074](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#)

thấy điều đó vừa ý người Giu-đa, nên cũng sai bắt Phi -e-rơ nữa.

4 ὦν καὶ πιάσας, ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις  
Khi đã bắt-được, bỏ vào ngục, giao cho-bốn toán-lính  
[G3739](#) [G2532](#) [G4084](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3860](#) [G5064](#) [G5069](#)

στρατιωτῶν φυλάσσει αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτόν  
binh-sĩ canh-giữ ông, định sau [-] lễ-Vượt-Qua đưa-ra ông  
[G4757](#) [G5442](#) [G0846](#) [G1014](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3957](#) [G0321](#) [G0846](#)

τῷ λαῷ.  
trước dân-chúng.  
[G3588](#) [G2992](#)

Bấy giờ nhằm ngày ăn bánh không men. Vậy, vua bắt người và hạ ngục, phó cho bốn ngũ binh canh giữ, mỗi ngũ có bốn tên lính. Vua toan đởi lúc xong lễ Vượt Qua, thì bắt người ra hầu trước mặt dân chúng.

5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ; προσευχῇ δὲ  
[-] Vậy thì Phi-e-rơ được-giam-giữ trong [-] ngục; lời-cầu-nguyện thì  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4074](#) [G5083](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4335](#) [G1161](#)

ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν περὶ  
được tha-thiết dâng-lên bởi [-] hội-thánh lên [-] Đức-Chúa-Trời cho  
[G1510](#) [G1619](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#)

αὐτοῦ.  
ông.  
[G0846](#)

Vậy, Phi -e-rơ bị cầm trong khám, còn Hội thánh cứ cầu nguyện Đức Chúa Trời cho người luôn.

6	“Ότε	δὲ	ἤμελλεν	προαγαγεῖν	αὐτὸν	ὁ	Ἡρώδης,	τῆ	νυκτὶ	ἐκεῖνη,	ἦν
	Khi	mà	Hê-rốt-sắp	đưa-ra	ông	[~]	[~]	vào	đêm	đó,	thì
	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G4254</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3571</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G1510</a>
	ὁ	Πέτρος	κοιμώμενος	μεταξὺ	δύο	στρατιωτῶν,	δεδεμένος	ἀλύσειν	δυσίν,		
	[~]	Phi-e-rơ	đang-ngủ	giữa	hai	tên-lính,	bị-trói	bằng-xiềng	hai-sợi,		
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2837</a>	<a href="#">G3342</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G4757</a>	<a href="#">G1210</a>	<a href="#">G0254</a>	<a href="#">G1417</a>		
	φύλακές	τε	πρὸ	τῆς	θύρας	ἐτήρουν	τὴν	φυλακὴν.			
	lính-canh	cũng	trước	[~]	cửa	đang-giữ	[~]	ngục.			
	<a href="#">G5441</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G4253</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2374</a>	<a href="#">G5083</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5438</a>			

Vả, đêm rạng ngày mà Hê-rốt định bắt Phi -e-rơ ra hầu, người đánh mang hai xiềng, ngủ giữa hai tên lính, và trước cửa có quân canh giữ ngục.

7	καὶ	ἰδοὺ,	ἄγγελος	Κυρίου	ἐπέστη,	καὶ	φῶς	ἔλαμπεν	ἐν	τῷ
	Và	kia,	thiên-sứ	của-Chúa	hiện-đến,	và	ánh-sáng	chiếu-rọi	trong	[~]
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2186</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G2989</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
	οἰκῆματι.	πατάξας	δὲ	τὴν	πλευρὰν	τοῦ	Πέτρου,	ἤγειρεν	αὐτὸν,	λέγων,
	phòng-giam.	Đập-vào	rồi	[~]	sườn	của	Phi-e-rơ,	đánh-thức	ông,	nói,
	<a href="#">G3612</a>	<a href="#">G3960</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4125</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3004</a>
	Ἄναστα	ἐν	τάχει.	καὶ	ἐξέπεσαν	αὐτοῦ	αἱ	ἀλύσεις,	ἐκ	τῶν
	Hãy-dậy-mau	cho	nhANH!	Và	rơi-xuống	của-ông	[~]	xiềng-xích,	khỏi	[~]
	<a href="#">G0450</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5034</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1601</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0254</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>
	χειρῶν.									
	tay.									
	<a href="#">G5495</a>									

Thình lình, một thiên sứ của Chúa đến, và có ánh sáng soi trong ngục tối. Thiên sứ đập vào sườn Phi -e-rơ, đánh thức người, mà rằng: Hãy mau chớ dậy. Xiềng bèn rút ra khỏi tay người.

8	εἶπεν	δὲ	ὁ	ἄγγελος	πρὸς	αὐτόν,	Ζῶσαι,	καὶ	ὑπόδησαι	τὰ
	Nói	rồi	[~]	thiên-sứ	với	ông,	Hãy-thắt-lưng,	và	xo-dép	[~]
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2224</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5265</a>	<a href="#">G3588</a>
	σανδάλιά	σου.	ἐποίησεν	δὲ	οὕτως.	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Περιβαλοῦ	τὸ
	giày	ngươi.	Ông-làm	thì	như-vậy.	Và	lại-nói	với-ông,	Hãy-khoác	[~]
	<a href="#">G4547</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G4016</a>	<a href="#">G3588</a>
	ἱμάτιόν	σου,	καὶ	ἀκολούθει	μοι.					
	áo-ngoài	ngươi,	và	theo	ta.					
	<a href="#">G2440</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0190</a>	<a href="#">G1473</a>					

Kế đó, thiên sứ nói rằng: Hãy nịt lưng và mang dép vào đi. Phi -e-rơ làm theo. Thiên sứ lại tiếp: Hãy mặc áo ngoài và theo ta.

9	καὶ	ἐξελθὼν,	ἠκολούθει	καὶ	οὐκ	ἤδει	ὅτι	ἀληθὲς	ἐστὶν	τὸ
	Và	ra-đi,	ông-theo	nhưng	không	biết	rằng	có-thật	là	[~]
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G0190</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G0227</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>
	γινόμενον	διὰ	τοῦ	ἀγγέλου;	ἐδόκει	δὲ	ὄραμα	βλέπειν.		
	đang-xảy-ra	bởi	[~]	thiên-sứ;	ông-tưởng	rằng	khái-tượng	ông-thấy.		
	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3705</a>	<a href="#">G0991</a>		

Phi -e-rơ ra theo; chẳng biết điều thiên sứ làm đó là thật, song tưởng mình thấy sự hiện thấy.

- 10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθαν ἐπὶ τὴν  
 Qua-khỏi rồi trạm-gác-thứ-nhất [-] và thứ-nhì, họ-đến tại [-]  
[G1330](#) [G1161](#) [G4413](#) [G5438](#) [G2532](#) [G1208](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)
- πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἦτις αὐτομάτη  
 cổng [-] sắt [-] dẫn-ra vào [-] thành-phố, cổng-đó tự-động  
[G4439](#) [G3588](#) [G4603](#) [G3588](#) [G5342](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3748](#) [G0844](#)
- ἠνοίγη αὐτοῖς; καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως  
 mở-ra cho-họ; và đi-ra họ-đi-qua một-con-đường nữa, và tức-thì  
[G0455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4281](#) [G4505](#) [G1520](#) [G2532](#) [G2112](#)
- ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.  
 rời-khỏi [-] thiên-sứ khỏi ông.  
[G0868](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0575](#) [G0846](#)

Khi qua khỏi vọng canh thứ nhứt, rồi vọng thứ nhì, thì đến nơi cửa sắt, là cửa thông vào thành; cửa đó tự mở ra trước mặt hai người, rồi hai người vượt ra khỏi, đi lên đàng cái, tức thì thiên sứ lìa Phi -e-rơ.

- 11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς  
 Và [-] Phi-e-rơ trong lòng-mình tỉnh-lại, nói, Bây-giờ tôi-biết thật-sự  
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3568](#) [G1492](#) [G0230](#)
- ὅτι ἐξαπέστειλεν ὁ Κύριος, τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλατό με ἐκ  
 rằng đã-sai [-] Chúa, [-] thiên-sứ Ngài, và giải-cứu tôi khỏi  
[G3754](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1807](#) [G1473](#) [G1537](#)
- χειρὸς Ἡρώδου, καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.  
 tay Hê-rốt, và mọi [-] sự-trông-chờ của dân-chúng [-] Do-Thái.  
[G5495](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4329](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2453](#)

Phi -e-rơ bèn tỉnh lại và nói rằng: Bây giờ ta nhận biết thật Đức Chúa Trời đã sai thiên sứ Ngài giải cứu ta ra khỏi tay Hê-rốt cùng khỏi điều dân Giu-đa đang mong đợi.

- 12 συνιδὼν τε, ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου,  
 Nhận-ra rồi, ông-đến tại [-] nhà của Ma-ri, [-] mẹ-của Giăng,  
[G4894](#) [G5037](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2491](#)
- τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ  
 [-] gọi-là Mác, nơi-mà có đống-người đang-nhóm-họ và  
[G3588](#) [G1941](#) [G3138](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2425](#) [G4867](#) [G2532](#)
- προσευχόμενοι.  
 cầu-nguyện.  
[G4336](#)

Người suy nghĩ lại điều đó, rồi đến nhà Ma-ri, mẹ của Giăng, cũng gọi là Mác, là nơi có nhiều người đang nhóm lại cầu nguyện.

- 13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη  
 Gõ-cửa rồi ông [-] cửa của cổng, đến-gần một-đứa-hậu  
[G2925](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4440](#) [G4334](#) [G3814](#)
- ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη.  
 để-nghe, tên-là Rô-đê.  
[G5219](#) [G3686](#) [G4498](#)

Người gõ cửa nhà ngoài, một con đòi tên là Rô-đê đến nghe,

14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν  
 Và nhận-ra [-] tiếng của Phi-e-rơ, vì [-] mừng-quá không mở  
[G2532](#) [G1921](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3756](#) [G0455](#)

τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα; δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ  
 [-] cổng, chạy-vào; rồi báo-tin đàng-đứng [-] Phi-e-rơ trước [-]  
[G3588](#) [G4440](#) [G1532](#) [G1161](#) [G0518](#) [G2476](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4253](#) [G3588](#)

πυλῶνος,  
 cổng.  
[G4440](#)

nhận biết tiếng Phi -e-rơ nên mừng rỡ lắm, đến nỗi chẳng mở cửa, nhưng trở chạy vào báo tin rằng Phi -e-rơ đang đứng trước cửa.

15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίρη. ἡ δὲ διῶσχυρίζετο οὕτως  
 Họ thì nói-với cô, rằng, Cô-điên-rồi. Cô thì cứ-quả-quyết đúng-là  
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3105](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1340](#) [G3779](#)

ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.  
 như-vậy. Họ lại nói, Đó-là thiên-sứ [-] của-ông.  
[G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1510](#) [G0846](#)

Người ta nói rằng: Mary sáng. Song nàng quyết là quả thật. Họ bèn nói: Ấy là thiên sứ của người.

16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων; ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν, καὶ  
 [-] Nhưng Phi-e-rơ cứ-tiếp-tục gõ-cửa; khi-mở ra họ-thấy ông, và  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1961](#) [G2925](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐξέστησαν.  
 kinh-ngạc.  
[G1839](#)

Nhưng Phi -e-rơ cứ gõ cửa hoài. Khi mở cửa, thấy Phi -e-rơ, hết thảy đều kinh hãi.

17 κατασεῖσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς  
 Vây-tay rồi ra-hiệu-cho-họ bằng tay im-lặng, ông-thuật-lại cho-họ thế-nào  
[G2678](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4601](#) [G1334](#) [G0846](#) [G4459](#)

ὁ Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπέν τε, Ἄπαγγεῖλατε  
 [-] Chúa ông đã-dẫn-ra khỏi [-] ngục. Ông-nói rồi, Hãy-báo-lại  
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1806](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0518](#)

Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς  
 cho-Gia-cơ và cho anh-em những-điều-này. Và ra-đi, ông-đến tại  
[G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#)

ἕτερον τόπον.  
 nơi-khác [-].  
[G2087](#) [G5117](#)

Nhưng người lấy tay ra dấu biểu chúng làm thinh, rồi thuật lại cho biết Chúa đã dùng cách nào cứu mình khỏi ngục; đoạn, người lại dặn rằng: Hãy cho Gia-cơ và anh em biết điều này. Rồi đó, người bước ra sang nơi khác.

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς  
 Sáng-ra thì ngày, có sự-xao-động không nhỏ giữa [-]  
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1510](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1722](#) [G3588](#)

στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.  
 những-tên-lính, Phi-e-rơ rốt-cuộc [-] [-] đã-ra-sao.  
[G4757](#) [G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1096](#)

Đến sáng, trong bọn lính có sự xôn xao rất lớn: vì chúng nó chẳng hay Phi -e-rơ đi đâu.

- 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὐρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας,  
 Hê-rốt thì cho-tìm ông, và không tìm-thấy, tra-hỏi [~] lính-canh,  
[G2264](#) [G1161](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G0350](#) [G3588](#) [G5441](#)
- ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν,  
 trùyền đem-đi-xứ. Rồi ròi-khỏi từ [~] xứ-Giu-đê xuống Sê-sa-rê,  
[G2753](#) [G0520](#) [G2532](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G2542](#)
- διέτριβεν.  
 ông-ở-lại-đó.  
[G1304](#)

Vua Hê-rốt sai tìm người, nhưng tìm chẳng được, bèn tra hỏi bọn lính, rồi truyền lệnh dẫn chúng nó đi giết. Đoạn, người từ xứ Giu-đê xuống thành Sê-sa-rê, ở lại tại đó.

- 20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις; ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν  
 Ông thì giận-dữ với-dân-Ti-rơ và dân-Si-đôn; đồng-lòng thì họ-đến  
[G1510](#) [G1161](#) [G2371](#) [G5183](#) [G2532](#) [G4606](#) [G3661](#) [G1161](#) [G3918](#)
- πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον -- τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ  
 gặp ông, và thuyết-phục Blát-tu-- [~] quan-cấp [~] phòng-ngủ của  
[G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3982](#) [G0986](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2846](#) [G3588](#)
- βασιλέως -- ἡτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ  
 vua-- xin hòa-bình, vì [~] được-nuôi-sống của-họ [~] xứ bởi  
[G0935](#) [G0154](#) [G1515](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5142](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0575](#)
- τῆς βασιλικῆς.  
 [~] xứ-vua.  
[G3588](#) [G0937](#)

Vả, vua Hê-rốt căm giận dân thành Ty-rơ và dân thành Si-đôn. Chúng đã được lòng quan hầu của vua là Ba-la-tút ròi, bèn đồng lòng đến cùng vua mà xin hòa, vì xứ họ ăn nhờ lương thực trong xứ vua.

- 21 τακτῆ δὲ ἡμέρα, ὁ Ἡρώδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικήν, «καὶ»  
 Vào-ngày ròi địn, [~] Hê-rốt, mặc áo hoàng-bào, và  
[G5002](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2264](#) [G1746](#) [G2066](#) [G0937](#) [G2532](#)
- καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτοῦς.  
 ngồi-trên tại [~] tòa, diển-thuyết trước họ.  
[G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G1215](#) [G4314](#) [G0846](#)

Đến kỳ, vua Hê-rốt mặc áo chầu, ngồi trên ngai, truyền phán giữa công chúng.

- 22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνῆ, καὶ οὐκ ἀνθρώπου!  
 [~] Thì dân-chúng tung-hô, Tiếng-của-thần [~] chứ không-phải của-người!  
[G3588](#) [G1161](#) [G1218](#) [G2019](#) [G2316](#) [G5456](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0444](#)

Dân chúng kêu lên rằng: Ấy là tiếng của một thần, chẳng phải tiếng người ta đâu!

- 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν  
 Lập-tức ròi đánh-phạt ông thiên-sứ của-Chúa, vì [~] không dâng  
[G3916](#) [G1161](#) [G3960](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1325](#)
- τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος, ἐξέψυξεν.  
 [~] vinh-hiến cho Đức-Chúa-Trời, và bị sâu-đục, ông-chết.  
[G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4662](#) [G1634](#)

Liền lúc đó, có thiên sứ của Chúa đánh vua Hê-rốt, bởi cố chẳng nhường sự vinh hiển cho Đức Chúa Trời; và vua bị trùng đục mà chết.

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανε καὶ ἐπληθύνετο.  
[~] Còn lời của Đức-Chúa-Trời cứ-lớn-lên và gia-tăng.  
[G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0837](#) [G2532](#) [G4129](#)

| Bảy giờ, đạo Đức Chúa Trời tấn tới rất nhiều, càng ngày càng tràn thêm ra.

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν  
Ba-na-ba và cùng Sau-lơ trở-về từ Giê-ru-sa-lem, hoàn-tất [~]  
[G0921](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4569](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G4137](#) [G3588](#)

διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην, τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.  
sứ-vụ, dẫn-theo Giăng, [~] gọi-là Mác.  
[G1248](#) [G4838](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3138](#)

| Ba-na-ba và Sau-lơ làm chức vụ mình xong rồi, bèn từ thành Giê-ru-sa-lem trở về thành An-ti-ốt, dẫn theo Giăng, cũng gọi là Mác.